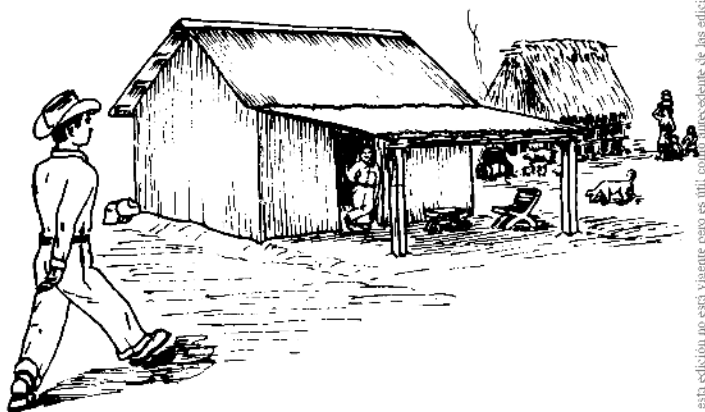


¿Io-ni ñã?



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pláticas en mixteco, español, e inglés

¿Io-ni ñã?

(¿Está usted en casa?)

Pláticas en Apoala Mixtec, español, e inglés

**Escrito por
Lorenzo Jordán
y
Raul García Alvarado**

**En el idioma
mixteco de Santiago Apoala [Nochixtlan, Oaxaca]
y en español e inglés
Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
8—028 México D.F. 5 C57
1968**

Prólogo

Este librito presenta algunas palabras y pláticas en tres idiomas. Cada oración tiene el mismo sentido en mixteco, en español y en inglés, y está colocada cada una de la siguiente manera:

mixteco

español

inglés

Las palabras en inglés aparecen en forma castellanizada y mixtecanizada para facilitar su pronunciación, y también al final del librito se encuentran éstas como se deben de escribir.

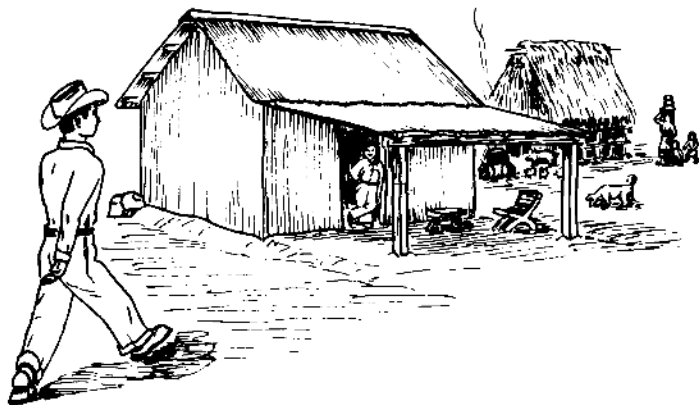
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INDICE

SALUDOS	4
UNA VISITA	6
PREGUNTAS	8
LOS IDIOMAS	10
PARA ENTENDER	12
LAS HORAS	14
EL TIEMPO	16
LOS DIAS	18
NUMEROS	20
COLORES	22
ACLARACIONES	24
EL INGLES COMO SE ESCRIBE	25

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

SALUDOS



1. ¿Io-ni ñã?
¿Está usted?
¿Enibari jóm?
2. Jôô, io-ni-da. Cucoo-ni.
Estoy. Siéntese.
Yés aim hía. Sit daun.
3. Ôô.
Sí, Gracias!
Okey.
4. ¿Ncha ta-cuu-ni? Pedro.
¿Cómo está usted, Pedro?
¿Jau á yu, Pita?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

5. Sa-dava'a-ni. ¿Tu iohua'a-ni mēēni?
Bien. ¿Y usted?
Fain. ¿End yú?
6. Sa-dava'a-ni.
Algo bien.
Priti huél.
7. ¿Nasa cachi chíō?
¿Qué tal el trabajo?
¿Jaus da huórc goin?
8. Hua'ani cuā'ā.
Va bien.
Okey.
9. ¿Nasa cachi sa-i'ni?
¿Que tal de calor?
¿Isint it jāt?
10. Vita cusa nze'e i'ni.
Ahora sí, hace mucho calor.
Itz rili jāt.
11. ¿Ncha cuu tha'a lii-ni?
¿Cómo están sus hijitos?
¿Jau á yua chilruen?
12. Iohua'a-ni-nu ndida-nu.
Todos están bien.
Dei a ǵl huél.
13. Na-nū'ū-da tudaa.
Pues, ya me voy.
Huel, ai mast gó nau.
14. Llutza-jni.
Hasta mañana.
Sī yu tumáro.

UNA VISITA

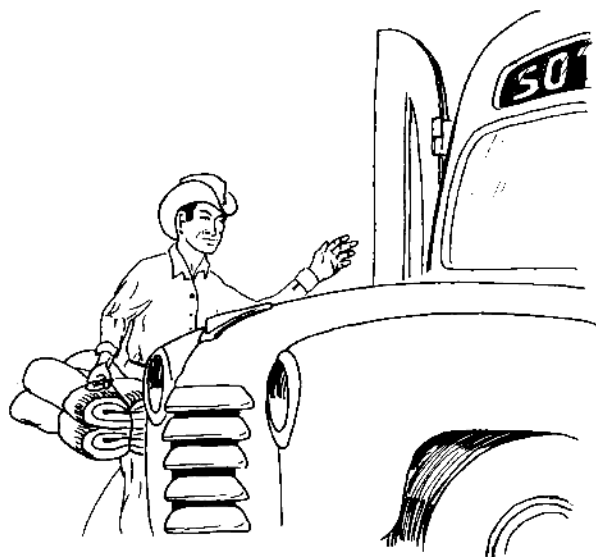


1. ¿Ncha ta-cuu-ni?
¿Qué tal?
¿Jaus it góin?
2. Sa-dava'a-ni.
Regular.
Sò sò.
3. ¿Nacho quida-ni?
¿Qué está haciendo?
¿Huat a yū dūin?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

4. Adi-da io-ni.
Aquí estoy, no más.
Aim diast jía.
5. ¿Io Juāā nā?
¿Está Juan?
¿Is Dián jía?
6. Na'ā. Alloo-nu.
No, no está.
Nō, jīs nāt.
7. ¿Ami cuā'ā-nu?
¿A dónde se fue?
¿Huea did jī gō?
8. Atoco cuā'ā-nu.
Fue a Nochixtlan.
Jī huent tū Nochixtlan.
9. ¿Naa hora ndacunōō-nu?
¿A que hora regresa?
¿Huen huil jī ritán?
10. Ndacunōō-nu cuenta ca iñū.
Regresa como a las seis.
Jī huil ritán abaut sícs.
11. Hua'ani. Na-nū'ū-da.
Bueno, ya me voy.
Okey, sī yū léita.
12. Nanitā'ā-ndo.
Adiós.
Gud báí.

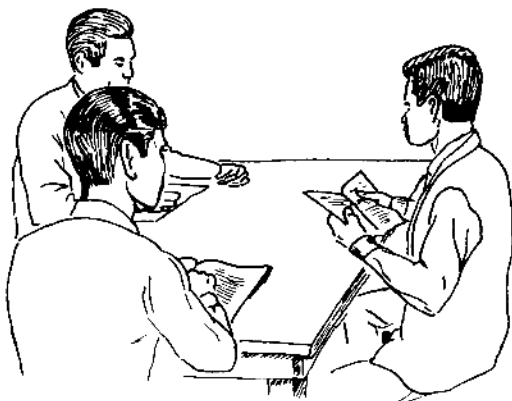
PREGUNTAS



1. ¿Ami. io Betu?
¿Dónde está Beto?
¿Huéa is Bəb?
2. Nonduhua cuā'ā-nu.
Fue a Oaxaca.
Ji huent tu Oaxaca.

3. ¿Nacho cuā'ā-nu?
¿A qué fue?
 ¿Huái did jī gó?
4. Cuā'ā-nu lla'vi.
Fue a la plaza
 Jī huent tu da mąquet.
5. ¿Nasa cu-cuēē-nu?
¿Qué fue a comprar?
 ¿Huatz jī goin tu báí?
6. Doo cu-cuēē-nu.
Va a comprar cobijas.
 Jī huil bai blénquetz.
7. ¿Ama cuā'ā-nu?
¿Cuándo se fue?
 ¿Huen did jī gó?
8. Vita daatza cuā'ā-nu.
Se fue ahora en la mañana.
 Jī huent dis mónin.
9. ¿Nasa nō'ō-nu cuā'ā?
¿En qué se fue?
 ¿Jáu did jī gó?
10. Camiōō cuā'ā-nu.
Se fue en camión.
 Jī huent bai bás.
11. ¿Andu cuā'ā x'í'í-nu?
¿Con quién fue?
 ¿Jú huent huith jím?
12. Mēēni-nu cuā'ā.
Fue solo.
 Jī huent alón.

LOS IDIOMAS

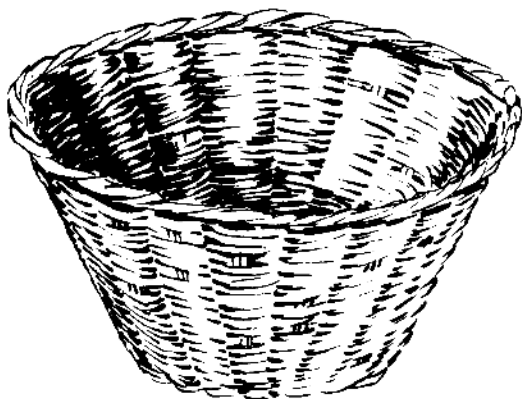


1. ¿Că'ă-ni dacastia nă?
¿Habla usted español?
¿Dụ yư spic spenix?
2. Că'ă-da eta'a-ni.
Hablo un poquito.
Aí spic a lital.
3. Nchoo-tha cutu'a-da dacastia.
Quiero aprender español.
Ai huant tų lạn spenix.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

4. Nchoo-tha cutu'a-da dadavi.
Quiero aprender mixteco.
 Ai huant tų lạn mixteco.
5. Nchoo-tha cutu'a-da inglés tucu.
Quiero aprender inglés, también.
 Ai huant tu lạn ínglix, tų.
6. ¿Dacoña'a-ni-tha ñã?
¿Me lo enseña usted?
 ¿Huil yų tịch mị?
7. Jôô; dacoña'a-da-jni.
Sí, se lo enseñaré.
 Yes, ail tịch yų.
8. Tỉ vixi sa-câ'ă-ndo dacastia.
El hablar español no es difícil.
 Itz nat díficilt tų spịc spénix.
9. Tỉ vixi sa-câ'ă-ndo inglés.
El hablar inglés no es difícil.
 Itz nat díficilt tu spịc ínglix.
10. Tỉ vixi sa-câ'ă-ndo dadavi.
El hablar mixteco no es difícil.
 Itz nat díficilt tų spịc mixteco.
11. Na-ndatô'ô-ndo.
Vamos a platicar.
 Letz chét.

PARA ENTENDER



1. ¿Ncha nani ja'a?
¿Cómo se llama esto?
¿Huat dū yū cāl dis?
2. Lleca nani.
Se llama canasta.
Itz cāl a bēsquet.
3. Ti sacuituuni-tha.
No entiendo.
Ai dont andasténd.
4. ¿Sacuituuni-jni nã?
¿Entiend usted?
¿Dū yū andasténd?

5. Jôô, sacuituuni-tha.
Sí, entiendo.
Yes, ai andasténd.
6. Doco mēēnu ti sacuituuni-jnu.
Pero él no entendió.
Ji didint andasténd.
7. Ti tzacu-jnu sa-cā'ā-ni.
No le oyó a usted.
Ji didint jia yu.
8. Cadani e samani cā'ā tucu-ni cundo.
Dígallo otra vez, por favor.
Sei it aguén, plis.
9. Cweeni cā'ā-ni cundo.
Dígallo despacio.
Sei it slóli.
10. ¿Hua'ani cā'ā-da nā?
¿Lo dije bien?
¿Did ai sei it ráit?
11. Jôô, hua'ani cā'ā-ni.
Sí, lo dijo bien.
Yes, yu sed it ráit.
12. ¿Ncha cā'ā-ndo hua'ani xi thadavi-ni?
¿Cómo se dice "bueno" en su idioma?
¿Jau dy yu sei "gud" in yua
légüech?
13. Cueeni, cueeni cutu'a-ndo.
Poco a poco aprenderemos.
Lital bai lital huil lan.

LAS HORAS

1. ¿Na hora cu?
¿Qué hora es?
 ¿Huat táim is it?
2. Ca uu.
Son las dos.
 It is tũ oclác.
3. Daatza daa.
Todavía es temprano.
 It is stil áli.
4. Ca õ'õ xi dahua cu.
Son las cinco y media.
 It is faiv thătì.
5. Sa ñini.
Ya es tarde.
 It is léit.
6. Cu cuenta ca una.
Son como las ocho.
 It is abaut èit oclác.



las dos



las cinco y media



las ocho

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

7. ¿Na hora sa-jni ita?
¿A qué hora come usted?
 ¿Huát taim dū yū ít?

8. Ca uxi uu.
Al mediodía.
 Et nún.



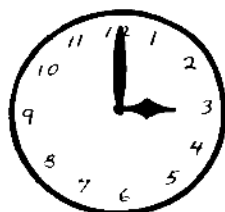
las doce
(mediodía)

9. ¿Na hora cu escuela cuâ?
¿A qué hora es la clase?
 ¿Huát taim is da clēs?

10. Ca uni qesa'a sâ tu'u ca ô'ô.
Empieza a las tres y termina a las cinco.
 It biguins et thri and ênds et fáiv.

11. ¿Na hora ndacunôo-ni xe'e-ni?
¿A qué hora ya llega usted a la casa?
 ¿Huát taim do yu guet jôm den?

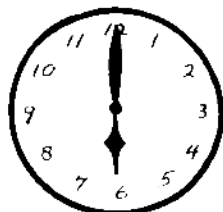
12. Ndacunôo-da cuenta ca iñũ.
Llego como a las seis.
 Ai guet jôm abaut sícs.



las tres

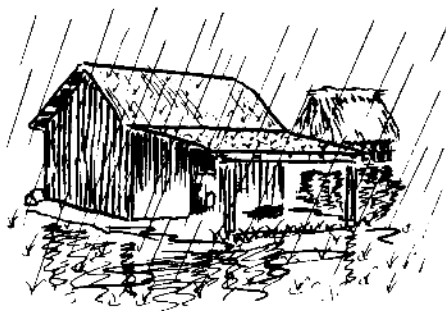


las cinco



las seis

EL TIEMPO



1. Cōō davi icu.
Ayer cayó la lluvia.
Yéstadey it reind.
2. Nalle'e saniñũ.
Aclaró anoche.
Lest nait it cliad áp.
3. Nee niñũ inchi lloo.
Toda la noche brilló la luna.
Al nait da mún xon.
4. Caa nitucu vico.
Está nublado otra vez.
Itz cláudi aguén.
5. Sã cana tachi.
Y hay viento.
End itz huindi.

6. Tu ndionā'ā cōō nitucu davi.
Quizás esté para llover de nuevo.
 Mēbi itz abaut tu réin aguén.

7. Nze'e vixi.
Hace bastante frio.
 Itz rīli cōld.

8. Dica nōōni tzacu-tha sa catu andivi.
Hace poco oi que retumbó.
 Diast a bit agó ai jad it thánda.

9. Sanōō cuenta ndoto-da nze'e sandutza.
Hace rato cuando me desperté
habia muchos relampagos.
 Ahuail agó huen ai gat ap
 it huas rīli láitnin!

10. Daatza cuā nze'e salle'e.
Por la mañana estaba relampagueando mucho.
 Yes, in da mōnin it huas rīli láitnin.

11. Dica nōōni nda'yu ndicuā cuā tucu.
Ahora poco también gritaron los coyotes.
 Diast nau da cáyotz hua jaulin tū.

12. Hua cōō ñiñi dicu du'a cu-te.
Tal vez anunciaron el granizo.
 Mēbi dei sa jéil camin.

13. Sa-ndunāā cuā'ā.
Ya se está obscureciendo.
 Nau itz guetin dác.

14. Nze'e hua'a tu lutza na-nanchi ora.
Ojalá mañana haya sol!
 Ai hōp da sán xains tunaro.



MIXTECO	ESPAÑOL	INGLÉS
1. domingo	<u>domingo</u>	sandeí
2. lunes	<u>lunes</u>	mandeí
3. martes	<u>martes</u>	tusdeí
4. miércoles	<u>miércoles</u>	huensdeí
5. jueves	<u>jueves</u>	thasdeí
6. viernes	<u>viernes</u>	fraideí
7. sábado	<u>sábado</u>	sétadeí
8. Dica sacuni quii.	<u>hace pocos días</u>	a fiy déis agó
9. Sacu cua'a quii.	<u>hace muchos días</u>	meny déis agó
10. Sanduxi.	<u>el año pasado</u>	lest yía
11. Nze'e sa-cua'a quii cu	<u>hace mucho tiempo</u>	lang agó
12. Ndidani quii ya'a.	<u>dentro de unos días</u>	in a fiy déis
13. Nduusta.	<u>el año pró- ximo</u>	necst yía
14. Icu.	<u>ayer</u>	yéstadey
15. Llutza	<u>mañana</u>	tumaro
16. Candu	<u>antier</u>	dei bifoá yéstadey
17. êca quii	<u>pasado mañana</u>	dei éfta tumaro

ENERO

1969

DOMINGO LUNES MARTES MIERCOLES JUEVES VIERNES SABADO

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

El lenguaje utilizado en esta edición ha sido vigilante pero es tan como un estudiante de las ediciones posteriores

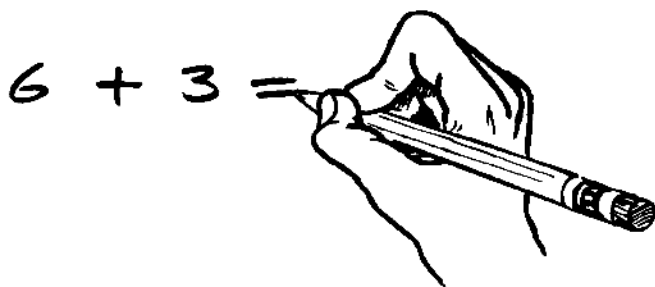
MIXTECO	ESPAÑOL	INGLÉS
1. ē	1. <u>uno</u>	1. huan
2. uu	2. <u>dos</u>	2. tu
3. uni	3. <u>tres</u>	3. thri
4. cumi	4. <u>cuatro</u>	4. foa
5. ô'ô	5. <u>cinco</u>	5. faiv
6. iñû	6. <u>seis</u>	6. sics
7. usa	7. <u>siete</u>	7. seven
8. una	8. <u>ocho</u>	8. eit
9. ēē	9. <u>nueve</u>	9. nain
10. uxi	10. <u>diez</u>	10. ten
11. uxi ē	11. <u>once</u>	11. ileven
12. uxi uu	12. <u>doce</u>	12. tuelv
13. uxi uni	13. <u>trece</u>	13. thatin
14. uxi cumi	14. <u>catorce</u>	14. fôat_in
15. sa'û	15. <u>quince</u>	15. fiftin
16. sa'û ē	16. <u>dieciseis</u>	16. sicstin
17. sa'û uu	17. <u>diecisiete</u>	17. seventin
20. oco	20. <u>veinte</u>	20. tuenti
25. oco ô'ô	25. <u>veinti-</u> <u>cinco</u>	25. tuenti faiv
	20	

30. oco uxi	30. <u>treinta</u>	30. thati
35. oco sa'ü	35. <u>treinta y cinco</u>	35. thati faiv
37. oco sa'ü uu	37. <u>treinta y siete</u>	37. thati seven
40. uvidico	40. <u>cuarenta</u>	40. fôati
60. unidico	60. <u>sesenta</u>	60. sicsti

$$6 - 2 = 4$$

$$6 \times 2 = 12$$

$$6 \div 2 = 3$$



MIXTECO	ESPAÑOL	INGLÉS
1. cua'a	<u>rojo</u>	red
2. cuii	<u>verde</u>	grin
3. nzaa	<u>azul</u>	blū
4. cuāā	<u>amarillo</u>	yelo
5. tōō	<u>negro</u>	blec
6. cuixi	<u>blanco</u>	huait
7. molido	<u>gris</u>	grei
8. lati	<u>café</u>	braun
9. lati lle'e cuixi	<u>café claro</u>	ten

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

10. Tidaa luchi yucua cua'a-te
Ese pajarito es rojo.
 Dɛt bəd is red.
11. Ndallo'o cuā cuil.
El zacate es verde.
 Grɛs is grɪn.
12. Cuāā ita xiā.
Esa flor es amarilla.
 Dɛt flahua is yélo.
13. Tōō ina xiā.
Ese perro es negro.
 Dɛt dɔg is blɛc.
14. Cuixi cachi cuā.
El algodón es blanco.
 Cātān is huāit.



Aclaraciones

Las siguientes letras se pronuncian más o menos igual en mixteco y en castellano: a, c, ch, d, e, f, i, l, m, n, o, q, s, t, u, v, y, z.

Las siguientes letras se encuentran solamente en palabras castellanas y nunca en palabras mixtecas: b, g, k, p, w.

La "j" se pronuncia igual en mixteco y en castellano cuando va ántes de una vocal. Cuando la "j" va ántes de una consonante no suena igual, pero se adapta al sonido de esta consonante.

La letra "x" siempre se pronuncia como la "x" de náhuatl clásico, como en xito "cama". Su sonido es semejante al que produce el arranque de un cohete. No representa el sonido de la "x" de las palabras castellanas: éxito, México, o mixteco.

El apóstrofo representa un saltillo o una ligera oclusión de la garganta entre dos vocales o sílabas, como en las palabras ve'e "casa" y sa'a "pie".

El sonido representado por las letras nd no lo tiene el español. Se pronuncian estas dos letras simultaneamente, como en nda'a "mano".

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores

El inglés como se escribe

SALUDOS

Pág. 4

1. Anybody home?
2. Yes, I'm here. Sit down.
3. Okay.
4. How are you, Peter?
5. Fine. And you?
6. Pretty well.
7. How's the work going?
8. Okay.
9. Isn't it hot?
10. It's really hot.
11. How are your children?
12. They are all well.
13. Well, I must go now.
14. See you tomorrow.

UNA VISITA

Pág. 6

1. How's it going?
2. So so.
3. What are you doing?
4. I'm just here.
5. Is John here?
6. No, he's not.
7. Where did he go?
8. He went to Nochixtlan.
9. When will he return?
10. He will return about six.
11. Okay, see you later.
12. Good-bye.

PREGUNTAS

Pág. 8

1. Where is Bob?
2. He went to Oaxaca.
3. Why did he go?
4. He went to the market.

5. What's he going to buy?
6. He will buy blankets.
7. When did he go?
8. He went this morning.
9. How did he go?
10. He went by bus.
11. Who went with him?
14. He went alone.

LOS IDIOMAS

Pág. 10

1. Do you speak Spanish?
2. I speak a little.
3. I want to learn Spanish.
4. I want to learn Mixteco.
5. I want to learn English, too.
6. Will you teach me?
7. Yes, I'll teach you.
8. It's not difficult to speak Spanish.
9. It's not difficult to speak English.
10. It's not difficult to speak Mixteco.
11. Let's chat.

PARA ENTENDER

Pág. 12

1. What do you call this?
2. It's called a basket.
3. I don't understand.
4. Do you understand?
5. Yes, I understand.
6. He didn't understand.
7. He didn't hear you.
8. Say it again, please.
9. Say it slowly.
10. Did I say it right?
11. Yes, you said it right.
12. How do you say "good" in your language?
13. Little by little we'll learn.

LAS HORAS

Pág. 14

1. What time is it?
2. It is two o'clock.
3. It is still early.
4. It is five thirty.
5. It's late.
6. It is about eight o'clock.
7. What time do you eat?
8. At noon.
9. What time is the class?
10. It begins at three and ends at five.
11. What time do you get home, then?
12. I get home about six.

EL TIEMPO

Pág. 16

1. Yesterday it rained.
2. Last night it cleared up.
3. All night the moon shone.
4. It's cloudy again.
5. And it's windy.
6. Maybe it's about to rain again.
7. It's really cold.
8. Just a bit ago I heard it thunder.
9. A while ago when I got up, it was really lightning.
10. Yes, in the morning it was really lightning.
11. Just now the coyotes were howling, too.
12. Maybe they saw hail coming.
13. Now it's getting dark.
14. I hope the sun shines tomorrow.

LOS DIAS

Pág. 18

1. Sunday
2. Monday
3. Tuesday
4. Wednesday
5. Thursday

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

6. Friday
7. Saturday
8. a few days ago
9. many days ago
10. last year
11. long ago
12. in a few days
13. next year
14. yesterday
15. tomorrow
16. day before yesterday
17. day after tomorrow

NUMEROS

Pág. 20

1. one
2. two
3. three
4. four
5. five
6. six
7. seven
8. eight
9. nine
10. ten
11. eleven
12. twelve
13. thirteen
14. fourteen
15. fifteen
16. sixteen
17. seventeen
20. twenty
25. twenty-five
30. thirty
35. thirty-five
37. thirty-seven
40. forty
60. sixty

COLORES

Pág. 22

1. red
2. green
3. blue
4. yellow
5. black
6. white
7. grey
8. brown
9. tan
10. That bird is red.
11. Grass is green.
12. That flower is yellow.
13. That dog is black.
14. Cotton is white.

